

Δ Ι Α Λ Ο Γ Ο Ι

Ε.Κ.Ε.Π.Ο. – ΕΛΛΗΝΟΚΑΝΑΔΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΩΝ ΤΟΥ ΟΝΤΑΡΙΟ

H.C.A.A.O. – HELLENIC CANADIAN ACADEMIC ASSOCIATION OF ONTARIO

ΜΑΡΤΙΟΣ 1993 – ΤΕΥΧΟΣ Αρ. 3 / MARCH 1993 – ISSUE #3



ELECTIONS * HCAAO * ELECTIONS

Εκλογές της ΕΚΕΠΟ

The members of the council met recently (February 20, 1993) to discuss the upcoming elections for the new council (according to the standing regulations of the Association).

The current council was elected almost 17 months ago, it had temporary character, and was to be replaced as soon as the character and membership of the Association were sufficiently consolidated.

The standing regulations require that elections take place every two years, and that the new council takes over by May 31st of the year of their election. The elections are to be done by mail-ballot, and will consist of three phases:

(1) An elections committee is set up by members of the Association who express an interest to undertake the responsibility. Up to now, Prof. E. Milios of York University, has agreed to undertake the responsibility to form an elections committee. Those members of the Association who would be interested to participate, please contact him as soon as possible.

(2) Nominations of candidates must be sent to the elections committee by April 15, the latest. All members are electable, and can submit their name in the candidates' roster. Please note, in order for an individual to be eligible for nomination and subsequent election to the council, he/she must have filled an application for membership and paid their membership dues for the year 1992. Candidates could send a brief resume and a letter outlining their ideas and plans for the association, if they so wished, to be included in the elections material, which will be mailed to the voting members prior to the elections.

EVENTS * UPCOMING * EVENTS

Panel debate on

“THE FUTURE OF HELLENISM IN CANADA”

Organized and sponsored by the HCAAO

All members and friends are invited to attend a panel discussion/debate, organized by our Association to address these very nagging questions about the future of our existence in the Canadian environment. An introduction to the subject will be given by **Prof. Chimbos**, of Brescia College, University of Western Ontario, London. Panelists will be Professors J. Mylopoulos (U. of T), Prof. Georgiadis (McMaster U.), Prof. M. Vitopoulos (York U.), Prof. I. Tokatlidou (York U.) and one of the members of the council who will also chair the event. Discussion will follow.

Date: Friday, March 26.

Time: 7 pm.- 9 pm.

Place: 248 Galbraith, Univ. of Toronto (Galbraith Building is located at 35 St. George street, downtown Toronto).

Bring a student along!

Several more events are being organized, please enter them in your calendar because they should not be missed!

- A lecture on “The Macedonian Question: The Current Controversy”, on Thursday, March 18, at 5 pm. Jorgensen Hall, Rm. 240, Ryerson Campus.

Organized by Ryerson's Student's Association.

Speaker: **Prof. M. Vitopoulos**, of York University.

- A lecture on “The Macedonian Problem: Facts and Myths”, on Thursday, March 25th, at 3:30 pm., at Vari Hall-B, York University Campus.

Speaker: **Dr. Van Koufoudakis**, Associate Vice Chancellor for Academic Affairs and Professor of Political Sciences, University of Indiana.

Continued from previous page

(3) Letter ballots with return envelopes will be sent by the elections committee to all members of the Association by April 30, 1993. The ballots will list all candidates in alphabetic order. Upon receipt of the ballots, the member must vote by checking the names of (at most) five (5) candidates of their preference, seal the envelopes and return them to the elections committee. Deadline for receipt of returned letter ballots is May 25th, 1993. The results of the elections will be announced in the last newsletter mailed to all of you by the current council, in June.

To contact E. Milios for participation in the elections committee or nominations of candidates, or to send your resume, use the following address:

Prof. E. Milios
Depart. of Computer Science
York University
Ross Building, Rm N729
North York, Ontario, Canada, M3J 1P3
E-mail: eem@cs.yorku.ca
Phone: (416) (B) 736-2100 (ext. 33979), (R) 462-1862



Δραστηριότητες των μελών της ΕΚΕΠΟ

Το μέλος του συμβουλίου της ΕΚΕΠΟ Χ. Χρηστάρα είναι και μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Παμμακεδονικής Ένωσης του Οντάριο. Πιο συγκεκριμένα είναι πρόεδρος της Επιτροπής Μελετών, Δημοσιεύσεων και Διαφώτισης της Παμμακεδονικής. Η επιτροπή αυτή συντάσσει την εφημερίδα "Μακεδονική Ηχώ" που κυκλοφορεί κάθε δύο μήνες με θέματα σχετικά με την Μακεδονία και το λεγόμενο Μακεδονικό πρόβλημα. Την εφημερίδα Μακεδονική Ηχώ μπορείτε να την βρείτε στα καταστήματα της ελληνικής παροικίας του Τορόντο, στις ελληνορθόδοξες εκκλησίες του Τορόντο, καθώς και στα τμήματα της Παμμακεδονικής Ένωσης των πόλεων Toronto, Hamilton, Cambridge, Kitchener και Windsor. Με την ευκαιρία του ενημερωτικού φυλλαδίου αποστέλλουμε την τελευταία έκδοση της εφημερίδας σε όσα μέλη δεν έχει ήδη αποσταλεί.

Continued from previous page

- The second annual lecture dedicated to Greek literature; this year's lecture is entitled "Euripides: The Most Tragic of the Poets", on Wednesday, March 31st, 7 pm., at the George Ignatieff Theatre.
Co-sponsored by Trinity College and the Consulate General of Greece.
Speaker: **Prof. Emeritus Desmond Connacher**
A presentation will follow immediately after, by the Arts Director of Stratford Festival **D. William**, about this year's programme, which includes Euripides "Bacchae" (Βάκχαι).
- The third annual lecture dedicated to Cyril and Methodius, on Monday, May 3rd, 7pm (?), at the Royal Ontario Museum.
Speaker: **Prof. Whortly U.** of Manitoba.
- Από τις 18 ως τις 25 Μαΐου διοργανώνεται εβδομάδα ελληνικού κινηματογράφου στην Cinemateque Ontario.
- A lecture on "Constantinople, Thessaloniki: Byzantine heritage", on Sunday, May 23rd, at the Hellenic Home for the Aged, 11 Winona Dr., Toronto.
Co-sponsored by the Greek-Canadian Association of Constantinople, Toronto, and the Thessalonikeans Society of Metro-Toronto, with the participation of the Consulate General of Greece.
Speaker: **Ms. Gavriloglou**, educational advisor of the Greek Consulate, Montreal.
- A lecture dedicated to the **2500 years of Democracy**, on Wednesday, June 2nd, 7pm, at the Royal Ontario Museum.
Organised by the Churchill Society.



Η πρόεδρος του συμβουλίου της ΕΚΕΠΟ Σ. Πανταζοπούλου συμμετείχε στην επιτροπή κρίσεως υποτροφιών τις Ελληνοκαναδικής Ομοσπονδίας του Οντάριο (Hellenic Canadian Federation of Ontario). Φέτος η Ομοσπονδία έδωσε περίπου 30 υποτροφίες σε προπτυχιακούς/ες και μεταπτυχιακούς/ες φοιτητές/ριες ελληνικής καταγωγής, που φοιτούν σε Πανεπιστήμια του Οντάριο. Στην ίδια επιτροπή συμμετείχε εκ μέρους της Ομοσπονδίας και ο συνάδελφος καθηγητής Τ. Γιαννόπουλος, Brock University.

HELLENIC STUDIES UPDATE

by S. Pantazopoulou

Η Επιτροπή Ελληνικών Σπουδών της παροικίας μας συνεχίζει τις προσπάθειες για την διαμόρφωση μόνιμων προγραμμάτων ελληνικών στα δύο Πανεπιστήμια, Toronto και York. Πρόσφατες εξελίξεις δείχνουν ότι κάποια συμφωνία τείνει να δημιουργηθεί μεταξύ των φορέων που συμμετέχουν στην επιτροπή. (Ο σύλλογος μας ΔΕΝ είναι μέλος της επιτροπής, αλλά μέλη του παρακολουθούν από κοντά τις εξελίξεις.) Τα υπό σκέψη προγράμματα θα στεγασθούν στο Atkinson College του York University και στο Scarborough Campus του University of Toronto.

Η πρόταση του York U. συμπεριλαμβάνει τα εξής: α) Δημιουργία μόνιμου τετραετούς προγράμματος σε ελληνικές σπουδές, με τη δυνατότητα συνδιασμού του προγράμματος αυτού (σαν major ή minor) με προγράμματα Β.Α. σε συγγενείς ή άλλους τομείς. β) Πιθανώς την δυνατότητα απόκτησης professional teaching certificate in Greek language and education (αυτό δεν έχει ακόμα εγκριθεί από το Faculty of Education). Τέλος, γ) την ίδρυση ενός Κέντρου για ελληνικές Σπουδές. (Το Κέντρο αυτό θα οργανώνει σεμινάρια και συνέδρια ελληνικού περιεχομένου, και θα στεγάζει ερευνητικές δραστηριότητες και δημοσιεύσεις γύρω από τα σχετικά θέματα.) Στην περίπτωση του York U., η οικονομική εισφορά της παροικίας θα καλύψει τα έξοδα μιας πρόσληψης σε οργανική θέση (tenure-stream appointment) για την ελληνική γλώσσα και λογοτεχνία, καθώς επίσης και την εργασία (release time) ενός/μιας καθηγητή/ριας ανώτερης βαθμίδας, ο/η οποίος/α θα αναλάβει την διεύθυνση του Κέντρου Ελληνικών Σπουδών. Το Πανεπιστήμιο θα προσθέσει ακόμη μια θέση πλήρους απασχόλησεως σε κάποιο σχετικό τομέα, που θα μπορούσε να συνδιαστεί στο πρόγραμμα ελληνικών (δηλαδή σε τμήματα όπως Φιλοσοφίας, Πολιτικής Επιστήμης, Ιστορίας, κλπ.)

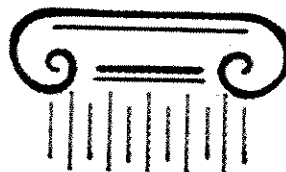


Στην περίπτωση του University of Toronto, οι διαπραγματεύσεις δεν έχουν ακόμα τελειώσει, λόγω της υπερβολικής καθυστέρησης, που δημιούργησε η μακροχρόνια προσπάθεια για την αντικατάσταση του εκλιπόντος καθηγητή Δανιήλ. Οποιαδήποτε και αν είναι η αιτία, οι διαπραγματεύσεις με το U. of T. επικεντρώθηκαν σε άλλα θέματα από το καλοκαίρι του 1991

μέχρι προσφάτως, και μόνον τον περασμένο Οκτώβριο ξαναγύρισαν στο θέμα της μόνιμης λύσης για πρόγραμμα ελληνικών σπουδών. Ως εκ τούτου, η πρόταση που έχει η επιτροπή αυτή τη στιγμή δεν είναι αρκετά επεξεργασμένη ούτε από πλευράς U. of T. ούτε από πλευράς παροικίας. Η πρόταση αυτή προβλέπει την δημιουργία μιας οργανικής θέσης (tenure stream appointment) στην περιοχή των ελληνικών σπουδών στο Scarborough campus. Σε συνδιασμό με άλλους υπάρχοντες καθηγητές σε συγγενείς τομείς (Κλασικών σπουδών, Πολιτικής Επιστήμης, Ιστορίας, κλπ.) προβλέπεται η δημιουργία major in Hellenic Studies στο Scarborough και παράλληλα η δημιουργία minor προγράμματος στο U of T campus. Ανάλογες σκέψεις με την περίπτωση του York U. για teaching certificate είναι στα υπ' όψη από πλευράς επιτροπής, αλλά δεν είναι γνωστό αν αυτό το θέμα έχει συζητηθεί με την διοίκηση του U. of T.

Οι διαπραγματεύσεις βέβαια συνεχίζονται. Πάντως, συνολικά μπορούμε να πούμε ότι οι λύσεις που έχουν διαμορφωθεί μπορούν να βελτιωθούν, δεδομένου μάλιστα του υπέρογκου ποσού το οποίο πρόκειται να διατεθεί από πλευράς παροικίας. Το λιγότερο που μπορεί να γίνει θα ήταν η συγκεκριμενοποίηση των σημείων εκείνων που είναι λιγότερο γνωστά στους εξωπανεπιστημιακούς φορείς.

Στην περίπτωση του U. of Toronto, ιδιαίτερη δραστηριότητα έχει αναπτύξει ο καθηγητής Α. Μανδέλης, ο οποίος με δική του πρωτοβουλία έχει έλθει σε επαφή με αρκετούς καθηγητές (μη Έλληνες), αλλά με επιστημονικά ενδιαφέροντα που σχετίζονται με ελληνικά θέματα, και οι οποίοι είναι διατεθειμένοι να βοηθήσουν στην διαμόρφωση μιας πο-ελκυστικής λύσης στο U. of T., αλλά και σίγουρα έχουν επαγγελματικό ενδιαφέρον για την επιτυχία του προγράμματος. Ανάλογη δραστηριότητα, και απο την θέση του σαν μέλος της επιτροπής σύνδεσης του York U. με την Επιτροπή Ελληνικών Σπουδών, έχει αναλάβει ο καθ. Τουρλάκης του York U. Άλλοι καθηγητές από το York U. και το U. of T. που παρακολουθούν συχνά τις διαδικασίες της Επιτροπής Ελληνικών Σπουδών είναι οι κ.κ. Τρυφωνόπουλος, Παρασκευόπουλος, και Κυρικόπουλος.



Προκήρυξη θέσεων ακαδημαϊκού προσωπικού στο Πανεπιστήμιο Κύπρου

Το Πανεπιστήμιο Κύπρου έχει προκηρύξει θέσεις καθηγητών σε όλες τις βαθμίδες και σε διάφορες σχολές και ειδικότητες. Εσωκλείουμε τις προκηρύξεις στο τέλος του δελτίου μας. Η γνώση ελληνικών ή τουρκικών είναι προϋπόθεση για την ανάληψη θέσεως στο Πανεπιστήμιο Κύπρου.



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΘΕΣΕΩΝ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Το ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ προκηρύσσει τις πιο κάτω θέσεις ακαδημαϊκού προσωπικού:

Τμήμα Ελληνικών Σπουδών, Φιλοσοφίας και Ιστορίας (4 θέσεις)

Γνωστικά Αντικείμενα: Νεώτερη Ιστορία (Ελληνική - Ευρωπαϊκή), Μεσαιωνική Ιστορία (Βυζάντιο - Μεσαιωνική Ευρώπη), Αρχαία Ελληνική Φιλολογία, Νέα Ελληνική Φιλολογία.

Τμήμα Επιστημών της Αγωγής (9 θέσεις)

Γνωστικά Αντικείμενα: Θεωρία της Αγωγής, Φιλοσοφία/Ιστορία/Κοινωνιολογία της Εκπαίδευσης, Μεθοδολογία της Εκπαιδευτικής Έρευνας, Παιδαγωγική της Προσχολικής ηλικίας, Θεωρία και Μεθοδολογία της Διδακταλίας, Ψυχολογία (Κριτική, Γνωστική, Ψυχολογία Μάθησης), Διδακτική των Θετικών Επιστημών, Διδακτική της Γλώσσας, Διδακτική των Μαθηματικών.

Τμήμα Κοινωνικών και Πολιτικών Επιστημών

Γνωστικά Αντικείμενα: Πολιτικές Επιστήμες (1 θέση Καθηγητή ή Αναπληρωτή Καθηγητή) Κοινωνικές Επιστήμες (1 θέση)

Τμήμα Ξένων Γλωσσών και Φιλολογιών (3 θέσεις)

Γνωστικά Αντικείμενα: Φωνητική και Συντακτική (Phonetics and Syntax), Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία (Applied Linguistics), Αγγλική Λογοτεχνία 19ου - 20ου αιώνα ή 18ου αιώνα (19th - 20th Century English Literature or 18th Century Literature).

Τμήμα Τουρκικών Σπουδών (1 θέση)

Γνωστικά Αντικείμενα: Ιστορία και Διακρίματα από την Ανακάλυξη της Τουρκικής Δημοκρατίας.

Ερευνητική Ομάδα Αρχαιολογίας (1 θέση)

Γνωστικά Αντικείμενα: Βυζαντινή και Μεταβυζαντινή Αρχαιολογία

Τμήμα Μαθηματικών και Στατιστικής (4 θέσεις)

Γνωστικά Αντικείμενα: Καθαρά Μαθηματικά, Πιθανότητες και Στατιστική, Εφαρμοσμένα Μαθηματικά.

.../2

Καλλιπόλεως 75, Τ.Κ. 537, Λευκωσία, Κύπρος - Τηλ 02-366188, Φαξ 02-366198

Άλλες ανακοινώσεις

Η κατάρτιση του τελικού καταστατικού δεν έχει ακόμη προχωρήσει. Κάθε μέλος που ενδιαφέρεται να συμμετάσχει στην επιτροπή καταστατικού, θα πρέπει να το δηλώσει στην κ. Έφη Ταστσόγλου.

Ο συνάδελφος καθ. Κοσμόπουλος (U. of Manitoba) είναι ο συγγραφέας του βιβλίου "Macedonia, an introduction to its political history", που εκδόθηκε πρόσφατα από τον οργανισμό Manitoba Studies in Classical Civilization. Ο σύλλογος μας δώρησε αντίγραφα αυτού του βιβλίου σε πανεπιστημιακές βιβλιοθήκες του Οντάριο.

-2-

Τμήμα Πληροφορικής (2 θέσεις)

Γνωστικά Αντικείμενα: Όλοι οι κλάδοι της Πληροφορικής και των εφαρμογών της

Τμήμα Θετικών Επιστημών (3 θέσεις στις βαθμίδες Επίκουρου Καθηγητή και/ή Λέκτορα)

Γνωστικά Αντικείμενα: Περιφερειακή Φυσική, Συμπυκνωμένη Υλικά, Πειραματικά Περιβαλλοντικά Φυσικά, Οργανική Χημεία, Χημεία Ειερωνίων και Στερεών, Ηλεκτροχημεία, Βιοχημεία, Χημεία Κυρίων Ουδέων (Main Group Chemistry).

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Διοίκησης Επιχειρήσεων (8 θέσεις)

Γνωστικά Αντικείμενα: Όλοι οι κλάδοι της Διοίκησης Επιχειρήσεων και της Δημόσιας Διοίκησης

Τμήμα Οικονομικών (2 θέσεις)

Γνωστικά Αντικείμενα: Οικονομική Θεωρία Όλοι οι κλάδοι των Εφαρμοσμένων Οικονομικών και της Οικονομετρίας

Η κατονομή των θέσεων στα Τμήματα είναι ενδεικτική. Το Πανεπιστήμιο Κύπρου δυνατό κατά την πλήρωση των θέσεων να προσέξει σε μερική ανακατανομή των θέσεων.

Οι θέσεις αφορούν όλες τις βαθμίδες ακαδημαϊκού προσωπικού εκτός όνου υποσέκτορα διδακτορικό πιο πάνω. Για όλες τις βαθμίδες απαιτείται διδακτορικό δίπλωμα αναγνωρισμένου Πανεπιστημίου. Οι υποψηφίοι δεν είναι απαραίτητο να είναι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας. Γλώσσα διδασκαλίας είναι η Ελληνική και η Τουρκική.

Οι συνολικές ετήσιες απολαβές (συμπεριλαμβανομένου του 13ου μισθού) κατά βαθμίδα είναι:

Καθηγητής	(Κλίμακα Κ7)	£19.035 - 24.744
Αναπληρωτής Καθηγητής	(Κλίμακα Κ6)	£16.790 - 22.889
Επίκουρος Καθηγητής	(Κλίμακα Κ5)	£15.664 - 21.129
Λέκτορας	(Κλίμακα Κ4)	£13.229 - 19.375

(Επί του παρόντος οι ισοτιμίες της Κυπριακής - Λίσας, της Ισπανίας και του Δολαρίου είναι 1 Κυπριακή Λίρα = 1.3604 Ισπανικές και 1 Κυπριακή Λίρα = 2.1255 Δολάρια)

Επιπρόσθετα η Προσωπική Διοικούσα Επιτροπή μπορεί να εγκρίνει την καταβολή ειδικού επιδόματος μέχρι του ποσού των £5.000 το χρόνο σε όσους εκλέγονται στη θέση Καθηγητή και μέχρι του ποσού των £3.000 σε όσους εκλέγονται στη θέση Αναπληρωτή Καθηγητή.

.../3

Επιπρόσθετα οι υποψήφιοι θα πρέπει να ζητήσουν από τρεις τουλάχιστον Καθηγητές Πανεπιστημίου να αποστείλουν εμπιστευτικές συστατικές επιστολές απ' ευθείας στο Πανεπιστήμιο Κύπρου. Τα ονόματα και οι διευθύνσεις των Καθηγητών αυτών θα πρέπει να υποληφθούν με την αίτηση γιατί δυνατό να ζητηθούν εμπιστευτικές πληροφορίες.

Το Βιογραφικό Σημείωμα και η ανασκόπηση του ερευνητικού έργου πρέπει να υποβάλλονται στα Ελληνικά ή στα Τουρκικά και σε μια διεθνή γλώσσα, κατά προτίμηση Αγγλικά.

Όλα τα πιο πάνω πρέπει να φτάσουν το αργότερο μέχρι τις 30 Μαρτίου, 1993, στη Διεύθυνση:

Διοίκηση
Πανεπιστήμιο Κύπρου
Τ.Κ. 537
ΛΕΥΚΩΣΙΑ - ΚΥΠΡΟΣ

Τηλ.: (02) 366188, Fax: (02) 366198

Ο ενδιαφερόμενοι πρέπει να υποβάλουν μέχρι τις 30 Μαρτίου, 1993, α ακόλουθα:

1. Επιστολή στην οποία φαίνεται το Τμήμα και η βαθμίδα ή οι βαθμίδες για τις οποίες ενδιαφέρεται ο υποψήφιος όπως και η ημερομηνία κατά την οποία μπορεί να αναλάβει καθήκοντα σε περίπτωση που θα εκλεγεί

I. Βιογραφικό Σημείωμα
II. Κατάλογο Δημοσιεύσεων

IV. Σύντομη ανασκόπηση (όχι περισσότερο από τρεις σελίδες) ολόκληρου του ερευνητικού τους έργου καθώς και σύντομη περιγραφή μελλοντικών επιστημονικών σχεδίων

V. Λάττυκα αντιπροσωπευτικών δημοσιεύσεων (σε έξι αντίτυπα έλαστο αν είναι δυνατό)

RESEARCH BY H.C.A.A.O. MEMBERS

This section of the newsletter is meant to provide a forum for the expression of interests and ideas of the members of the Hellenic-Canadian Academic Association of Ontario, as well as, to introduce us to the fields of research activity of our compatriot colleagues.

In response to our invitation to Prof. Vitopoulos, to write an article about his research interests and activity for this section of the newsletter, he sent us the following letter.

Toronto, March 13-14, 1993.

Dear Prof. Pantazopoulou,

Thank you for your kind invitation to present my interests and work in the H.C.A.A.O's 'Newsletter'. Be assured that I consider it an honour extended, to those of us who are professionally engaged in the task of preserving the Greek language and culture in Canada.

However, your kindness makes me feel obliged to be sincere and to attempt to respond with candour; this in turn plunges me into several problems, (e.g. of format, language, decorum, mode, style, etc., just to mention a few). For instance, in the previous sentence I felt I ought to have placed an asterisk (*) on the word "problems" and then take the rest of my communication simply trying to unfold a monstrous footnote, firmly believing that such an act would go a long way towards accurately representing "my interests and work".

I do not mean to be eccentric and I ceased playing "Derrida" a long time ago, but the fact of the matter is that in my field of work the issue of "form vs content" is an inescapable problem; especially when it is - as it always is - inextricably interwoven with some existential, social and political factors which, I am certain, no one would care to discuss, let alone read, in a newsletter.

One can avoid all these rather easily by doing what smart people do (i.e. pointform you to death), but then, I am not very smart and I also dread the fact that in such eventuality, the considerations of sincerity and candour become empty words. Dangling internally and vocal, like wooden bells of Athos, projecting the mental image of assimilation to the unacceptable.

I have lived long enough to fear those internal sounds and the images they invoke, for this reason, though I find it very hard to discipline my pen into the logical sequence of an intentional message, I will try my best to respond honestly. To that purpose I will resort

to the second person narrative not only in order to preserve my own sensitivities but also in order to pervertedly and obliquely corroborate the veracity of one of my teachers who became famous by saying such things as "the medium is the message". Thus, I beg, forgive my transgressions to come. And here they go...

....You left your country when you were twenty two. You were angry. Poor. Unprepared. Escaping a reality. A vomiting reality in both senses. You did not know but you were exchanging oppression for schizophrenia. A fair deal. You carried with you your hopes. Abilities. Aspirations. You said on the stairs of the airplane "I will return". Empty threats. You never left. Twenty two years of encirclement. Self-enclosed in the ghetto. Clinging on the bit of driftwood you could grasp. The Greek language. In loneliness your Noah's arc were words... Strange sounding. With long unaccommodatable R's. Strong, highly aspirant H's. Words nonetheless...

....You teach Greek for twenty years. You are writing and burning for twenty two years. Schizophrenia sustained and cultivated. Your experience. All your adult life. Your very own brain cells. Most of what you know, English. You write in Greek. You cannot even feel a poem in English or French. You only comprehend and dissect. Yet, is it motherland or fatherland? Is Canada masculine or feminine....

....You published your first story when you were fifteen, or so. Remember fighting with the aged proof-reader editor about a word? He was right. The word equivalent of "down-town" does not exist in Greek. You did not have to fight. But his attitude? He told you that if he knew you had long hair he would have scraped the story. Long? All in all two centimeters? Well, it was a provincial newspaper...

....And later. The threat of exile after the military service? The offer of an increase in wages and steady

work just the day before leaving Greece? Your willingness to escape? Well, schizophrenia serves you right. Though, it is a pity. You knew so little. You could hardly protect yourself from the images of hope... You wrote your first play at twenty four. Since then, you wasted a lot of paper. Either writing in order to burn or, still worse, in order to loose it somewhere in the piles you eventually were throwing in the garbage. Housecleaning or re-anchoring of hope...

...You published some poems in 1980. But the Greek printer did such a poor job you did not dare send the book to anyone. Well, almost. You did give some copies to some friends and foes. Years later you ended up purchasing back several copies you had left in a "bookstore". The overwhelming spirit of the entrepreneurial Greek. Disappointed? Better this way. Poetry is painful. Poems are bad for you. Now you know. You still wonder however, how did the printer and the entrepreneur know this?

...What kills. Not physically. Is the lack of exchange. Of contact. Few people write abroad. And even them write with their mind in Greece. Masturbatory activity is not solely the province of the immigrant political activist; the immigrant writer has a share too. You do not accept it. You struggle. After all, there are 120,000 Greeks in Toronto, a city like Patras. In numbers, yes. But numbers are devoid of commitment and of connectedness. They have no faith and vision and they can never be a writer sustaining environment... Thus the sleeping forces of Hellenism, are just that, sleeping. And if you tried to wake them up you will probably be blamed for the hypnotic condition. There is no escaping the fact....

...You say turn towards your roots. Yet, most immigrant communities constitute sad reflections of what rootlessness can be. For what else is the "karagioziliki" - forgive me dear karagiozi - we are witnessing and experiencing in our everyday lives. The constant references to our "Greekness", our "Orthodoxy", etc... Verbal attachments to our roots that is preached but never actually practised. Empty words....

...In the past four years you have attempted to do your part for the bridging of the two realities, the Greek and the Canadian. You thought it would be culturally significant to translate Greek authors into English and Canadian authors into Greek. You have finished two works and a third one is in progress. You translated D. Christianopoulos' book of short stories, "The Downward Turn" and signed a contract with a kind Canadian publisher who is willing to risk. In the fall of

'93, early October, the work will come out in a bilingual edition. You did not consider the possibility of a self financed publication for reasons you do not even contemplate. A question of principle you say. Vanity and lack of self confidence others may think. Which one is right, I don't know.

...You also completed an other work, "The Post-Modern in Contemporary Greek Literature: the case of D. Axiotis". An extended introduction into the genre accompanied with a translation of Axiotis' book "The Other Half of the Centaurs". But you have not decided yet the form of publication. Your work in progress is an introduction and translation into Greek of Morley Gallagher's "That Summer in Paris" and of some of his short stories. But you are presently in negotiations with the copyright holder and that means that it will take at least a year before arrangements are finalized....

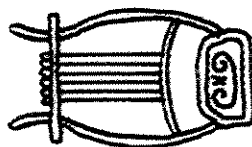
...You have written four plays in the past three years. Three of them (i.e., a) an adaptation of Kazantzakis' novel "Zorba the Greek", b) "Salute to Freedom", c) "Canada, my Ithaka") have already been successfully staged in Toronto. The fourth, ("The Hamburger Connection") you don't know if you will ever allow to be staged within the ghetto, because of the unscrupulous political exploitation plays are subject to when staged in it....

...You have also been working on a screenplay, or a novel, roughly based on the life of M. Theodorakis. But you don't know when this work will be completed as there are significant technical difficulties.

...You have been working for a year now on Apophatic Theology. Mainly the writings of St. Gregory Palamas and St. Maximus the Confessor. This is your favoured project. Semi research, semi existential. But you have no idea as of yet where this road is taking you, or if you have the intellectual and moral strength to persevere....

...Finally, and mainly because your students at the University asked you, you are reworking several lectures you had delivered in the past 12 years on the Macedonian controversy, in the light of new developments and with a view to producing a reasonably accurate and dispassionate introduction into the subject for the benefit of young Greek-Canadians....

...I think you wrote enough. Do you think you were saved by your literary devices? The second person. The breaking of the sentence to force attention. You are still a frustrated immigrant compelled to attempts at communication that fail... Miserably. In any case....



Μιχάλης
Βιτόπουλος